

*Попова Ольга Анатольевна,  
к. филол. н., учитель русского  
языка и литературы  
Кочёвской СОШ  
olga.popova.00@mail.ru*

### **Употребление и значение устойчивых выражений с компонентом ‘петны’ / ‘выходить, выйти’ в коми-пермяцком языке**

*Аннотация.* В статье собран материал по устойчивым выражениям, имеющим в своём составе компонент *петны* с точки зрения значения и употребления. Представлен список основных устойчивых выражений с компонентом *петны* в сопоставительном плане с другими пермскими языками. Исследователи пермских языков объясняют первоначальное появление подобных фразеологизмов как отражение психофизиологической деятельности человека. Подобные словосочетания активно используются в разговорной речи и в языке художественных произведений коми-пермяцких писателей, выполняя роль сказуемого в составе безличных предложений.

*Ключевые слова:* пермские языки, коми-пермяцкий язык, устойчивые выражения, фразеологизмы, психофизиологическая деятельность.

*Olga A. Popova,  
Cand. of Science (Philology),  
teacher of the Russian language  
and literature of Kochevo school*

### **The use and value of set expressions with the component «петны» (quit) in Komi-Permyak**

*Summary.* The article contains material on stable expressions, which have a component «петны» in terms of meaning and use. The list of basic stable expressions with foam component in the comparative plan with other Permian languages is presented. Researchers of the Permian languages explain the initial appearance of such phraseological units as a reflection of human psychophysiological activity. Such phrases are actively used in colloquial speech and in the language of literary works of Komi-Permian

writers, performing the role of a predicate in impersonal sentences.

*Key words:* Permian languages, Komi-Permian language, stable expressions, phraseological units, psychophysiological activity.

Коми-пермяцко-русский словарь (1985) выводит 13 лексических значений коми-пермяцкого слова *петны* / *выходить*, *выйти* [КПРС 1985: 335]. Из них нас заинтересовали два последних значения: «брать, взять (о каком-либо чувстве)», например: *серём петö* (букв. ‘смех выходит’), *лөг петö* (букв. ‘зло выходит’), и «позывать (об отправлении естественных надобностей)», например: *дуль петö* (букв. ‘слюна выходит’), *öсöм петö* (букв. ‘тошнота выходит’) и др. Данные значения объединяют в коми-пермяцком языке устойчивые единицы (или: фразеологизмы), имеющие в своём составе лексему *петны*. Нами были выделены выражения с компонентом *петны*, активно употребляющиеся в разговорном коми-пермяцком языке и художественных текстах на коми-пермяцком языке в качестве устойчивых:

- бөр петö* (букв. ‘обратно выходит’)
- вежыс петö* (букв. ‘зависть его выходит’)
- госыс мылькйöн петö* (букв. ‘жир его верхом выходит’)
- дуль петö* (букв. ‘слюна выходит’)
- дьиш петö* (букв. ‘лень выходит’)
- жаль петö* (букв. ‘жалость выходит’)
- завид петö* (букв. ‘зависть выходит’)
- киись быдöс петö* (букв. ‘из рук всё выходит’)
- кучикись петö* (букв. ‘из кожи выходит’)
- кынöм вир петö сималö* (букв. ‘живот кровь выходит есть хочется’)
- лөг петö* (букв. ‘злость выходит’)
- он петö* (букв. ‘сон выходит’)
- öсöм петö* (букв. ‘тошнота выходит’)
- полöм петö* (букв. ‘страх выходит’)
- синва петö* (букв. ‘слеза выходит’)
- горзöм петö* (букв. ‘плачь выходит’)
- стыд петö* (букв. ‘стыд выходит’)
- сьёлöм öмöт петö* (букв. ‘сердце через рот выходит’).

О фразеологизмах с компонентом *петны* исследователь А.С. Гантман в вузовском учебнике «Коми-пермяцкий язык» (1962) пишет следующее: «В процессе исторического развития языка некото-

рые свободные словосочетания слов застывают в неизменной форме и начинают употребляться для обозначения одного понятия. Так было, по-видимому, со словосочетаниями, в которых одним из компонентов являлось слово *петны*. В старину было обычным употребление словосочетаний *он петö* (букв. 'сон выходит'), *лög петö* (букв. 'зло выходит'), *дыш петö* (букв. 'лень выходит') и т.д., так как сон, зло, лень и т.д. являлись в примитивном представлении древних представлением деятельности души. Если в состоянии усталости человек чувствовал, что его клонит ко сну (одолевает зевота), у него складывалось представление о том, что «сон выходит» (*он петö*), лень одолевает «лень выходит» (*дыш петö*) и т.д. С течением времени эти примитивные представления забылись, а оставшиеся сочетания слов с глаголом *петны* стали устойчивыми и, таким образом, воспроизводимыми» (КПЯ 1962: 138).

О фразеологизмах с компонентом *петны* как о застывших архаических оборотах писал и автор «Краткого коми-русского фразеологического словаря» (1959) И. И. Тарабукин: «Раньше обороты с глаголом *петö* (обозначавшем не только «выходит», но и «имеется желание») имели, по-видимому, широкое распространение. Об этом свидетельствует то обстоятельство, что образования, аналогичные приведённым, в современном удмуртском языке ... являются весьма продуктивными...» (Тарабукин 1959: 5).

По мнению удмуртского профессора И.В. Тараканова, “круг слов, употребляющихся с глаголом *потыны*, первоначально, по-видимому, был ограниченным и касался в основном тех слов, которые обозначали понятия, связанные с психофизиологической деятельностью организма. Всё словосочетание первоначально употреблялось, по-видимому, в значении “находиться в таком-то состоянии”, поэтому глагол *потыны* в подобных словосочетаниях легко приобрёл более отвлечённое значение “хотеть, желать”, т. е. буквально “хочет выйти, желает выйти” (Тараканов 1998: 186).

В коми языках подобные аналитические конструкции с глаголом *петны* в значении ‘хотеть, желать’ не приобрели широкого распространения и замкнулись. В удмуртском же языке данные образования в период самостоятельного развития удмуртского языка развились далее, расширились и в настоящее время являются весьма продуктивными аналитическими конструкциями, обозначающими не только физиче-

ское и психофизиологическое состояние человека: *сиеме потэ* 'мне хочется есть' (букв. 'моя еда выходит'), *ветлэмед потэ* 'тебе хочется ходить' (букв. 'твое хождение выходит'), *биче потэ* 'мне щекотно' (букв. 'моя щекотка выходит'), *воже потэ* 'сержусь' (букв. 'мое зелье выходит'), но и выступающими «в функции грамматического формата, сохраняя в себе лишь идею движения» (Тараканов 1998: 182): *учкеме потэ*, *ветлэмед потэ* и др.

Авторами «Краткого этимологического словаря коми языка» (1999) лексема *петны* выйти / 'выйти' отмечена как общеп. \**pet-*: к. *петны*, к-п. *петны*, к.-яз. *пэ́тнӧ*, удм. *потыны* в значении «выйти» (КЭСКЯ 1999: 220), что даёт возможность обозначить фразеологические соответствия в каждом из пермских языков (Таблица 1).

Из сопоставительной таблицы видно, что:

1. Устойчивые выражения с компонентом *петны* в основном имеют соответствующие эквиваленты во всех пермских языках.

2. Круг устойчивых выражений, употребляющихся с глаголом *петны/петӧ* касается моментов, имеющих значения: «чувства» или «естественные потребности человека», а также отвлечённое значение: «хотеть, желать».

Рассмотрим данные устойчивые словосочетания с глаголом *петны* в художественных текстах. Для анализа мы взяли произведения коми-пермяцких классиков: В. Климова, С. Федосеева, В. Исаева, И. Минина, В. Баталова. В Таблице 2 приведены отдельные предложения с анализируемыми устойчивыми выражениями.

В приведённых предложениях отражаются разные состояния чувств и состояния героев.

Чаще всего в художественных текстах встречаются фразеологизмы: *дыши петӧ*, *полӧм петӧ*, *лӧг петӧ*. Авторы включают подобные выражения в тексты, тем самым наполняя речь персонажей эмоциональностью, яркостью.

В коми-пермяцком языке выражения с компонентом *петны* выражают одно понятие, чаще входят в состав безличных предложений, являются одним членом предложения, выполняют роль сказуемого: *Лӧгыс петӧ Васькалӧн* (В. Исаев) *Сылӧн дышыс петӧ уджавны*. (В. Климов) *Гортӧ дыши петӧ мунны*. (В. Исаев).

В коми-пермяцком языке, как и в других пермских языках, встречаются и другие архаические загадки-фразеологизмы, имеющие в своём

составе один и тот же компонент и обозначающие психофизиологическое состояние человека. Например: в коми-пермяцком языке – *завид кутӧ* (букв. ‘зависть ловит’), *стыд кутӧ* (букв. ‘стыд ловит’), *рам кай кутӧ* (букв. ‘добрая птица ловит’); коми языке – *гажӧй быри* (букв. ‘моё веселье иссякло’), *сьӧлӧм вылӧ воны* (букв. ‘прийти на сердце’), *унмӧй локтӧ* (букв. ‘сон приходит’) и др.

### Литература

1. КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь / Сост. Р.М. Баталова, А.С. Кривошекова-Гантман. М.: Рус. яз. – 1985. – 624 с.
2. КПРС 1993 – Коми-пермяцко-русский и русско-коми-пермяцкий словарь / Сост. Г.И. Немтинова, В.В. Федосеева, Л.Ф. Яркова. Кудымкар. – 1993. – 288 с.
3. КПЯ – Коми-пермяцкий язык. Учебник для высших учебных заведений. Кудымкар: Коми-пермяцкое кн. изд-во. – 1962. – С.138.
4. КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми книжное издательство. – 1999. – С. 220.
5. Лыткин В.И., Коми-язьвинский диалект. М. – 161.– С.163.
6. Тарабукин И.И., Краткий коми-русский фразеологический словарь / Под ред. проф. В. И. Лыткина. Сыктывкар: Коми кн. изд-во.– 1959. –149 с.
7. Тараканов И.В., Употребление и значения аналитических форм глагола с *потыны* в удмуртском языке // Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для вузов. Ижевск: Удмуртия. – 1998. – С.181–197.

ПЕРМИСТИКА XVII:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

Таблица 1

Коми-перм. язык	Коми язык	Удмуртский язык	Значение
бөр петӧ			тошнит
вежыс (завид) петӧ	веж(ӧй) петӧ	дыльды шыр кошке	завидно
дуль петӧ	дуль петӧ	дыльды потто	завидно
госыс мылькӧйӧн петӧ		кӧй голям (голь на сало)	привередничать от пресыщения, безделья
горзӧм петӧ	горзӧм петӧ	бӧрдыса потэ	хочется плакать
дыш петӧ	дыш(ӧй) петӧ	мыл уг поты	лень
жаль петӧ	жалыс петӧс		жалко
кучикись петӧ	кышысь петӧ	мылысь-кыдысь тыршыны	стараться что-либо сделать
кынӧм вир петӧ сималӧ	кынӧм сюмалӧ	сиеме потэ	хочется есть
лӧг петӧ	лӧгӧй петӧ	воже потэ	злиться
он петӧ	ун локтӧ	иземе потэ	хочется спать
ӧсӧм петӧ	век петӧ	ӧскем потэ	тошнит
полӧм петӧ	полӧй петӧ	кышкамед потӧз	боязно
серӧм петӧ	серам петӧ	серем потэ	смешно
синва петӧ		синкылиос пото	хочется плакать
синсис би петӧ	синсыс би петӧ		сердиться, злиться
стыд петӧ		возыт потӧз	стыдно
сьӧлӧм ӧмӧт петӧ		кышкан потӧз	1) испугаться; 2) беспокоиться

Таблица 2

он петӧ	<i>Кинлӧ охота уджавны ойнас, кӧр он петӧ и номмес сӕйӧны? (С. Федосеев)</i>
серӧм петӧ	<i>Врагыс сералӧ и ась сералӧ, кытчӧдз серӧмыс петӧ, кытчӧдз вынажык. (С. Федосеев) Смех петӧ видзӧтны: сувтасӧ пидзӧссз вьлӧ и брякӧтӧны кымӧссззаныс джодж кузя. Юрбитӧны</i>
полӧм петӧ	<i>Полӧм петӧ и навкӧтчыны сӕтийӧм басӧкыс бердӧ, мед не жугӧтны пежсялан доннӧсӧ. (С. Федосеев) Городскӧй мортлӧ луннас полӧм петӧ вӧрын, а ӧнӧ охота вӧлӧ унъявны кӧин моз. (И. Минин) Керрес гольӧтӧны – полӧм петӧ кайны – кок чегӧтан... (В. Климов) Сӕтчӧнъян полӧм петӧ нельки улӧ видзӧтны. (В. Баталов)</i>
дыш петӧ	<i>Кӧть мый висътав, кӧть вид, кӧть ошкы, сӧ шыннӧлӧ, только вот дышыс петӧ уджавнытӧ, а деньга йылыс оз вунӧт. (С. Федосеев) Сывӧ эд кружка ырӧи дыш петӧ удны. (А. Ермаков)</i>
лӧг петӧ	<i>Лӧг петӧ сӕтийӧм мортыс вьлӧ, кӧр сӧ тӧ вьлын сералӧ. (С. Федосеев) Оз радейт сӧ Гошасӧ, лӧгыс сӧ вьлӧ петӧ невна. (В. Климов) Лӧг менам ӧддӧн петӧ богатӧйес вьлӧ. (В. Баталов)</i>
кучикись петӧ	<i>Питиртӧ кӧз йылын ватикан, кучикись петӧ – гажӧтӧ тулысӧ. Нарошно муна тӧянӧ, ась кучикись петӧ тожно... (В. Климов)</i>
синва петӧ	<i>Сергей осьтӧс цистерна горловинасӧ и чуть синваэс эз петӧ – сӕтийӧм сьлӧ любо вӧлӧ кывны горючӧйлӧс тӧдса дуксӧ... (И. Минин) Дед кваркыш керис дзор синлысӧсзнас, кашляйтӧшитӧс и, медбы синваэс эзӧ петӧ челядыс одзын, недыр дугдылӧс висътасьны. (В. Баталов)</i>
стыд петӧ	<i>Стыд петӧ висътавны, дружок... (И. Минин)</i>
дулыс петӧ	<i>Кыным ни год чулалӧс, кыдз медбӧрьяис юис Покров лунся сурсӧ, а кыдз усяс сурис тӧдвьялас, сӧдз и петӧ дулыс. (В. Климов)</i>
кынӧм вир петӧ сималӧ	<i>Но уж сӧдз и ло, – согласитчӧс кӧин, – мыччав – веселитчӧшит невна аслат кулӧм одзын. Только недыр, а то менам вир петӧ – кынӧм сималӧ. (В. Баталов) Лун оськалӧ, кыкӧ оськалӧ, а кы нӧмыс вир петӧ сималӧ. (В. Климов)</i>